

Avizo de publikasion del Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture

PARA PUBLIKAR DEVISTA (EN LADINO)

Mueva ovra de poezia en ladino de Haim Vitali Sadacca, kon traduksiones en inglez, ke reflektas aspektos de la kultura sefaradi alyentro de temas universales en la ermoza i ekspresiva lingua ladino.

New York City, 1 Mayo, 2009 – El Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture (FASSAC) aviza kon orgulyo la publikasion de *UN RAMO DE POEMAS – A BOUQUET OF POEMS*, libro nuevo de poemas en Ladino del poeta Haim Vitali Sadacca, kon traduksiones en inglez de David Fintz Altabe, i editado por Robert Bedford.

Haim Vitali Sadacca eskrivio i publiko poezia en turko quando era mansevo, ma agora kompoza poemas solo en ladino, su amada lingua ancestral. Las poezias del libro, deskojidas por el mezmo, espriman los dezesos universales de l'alma umana por amor, kerensia, kompasion, jenerozidad, pas i armonia. Estas melodiozas poezias kon rima i ritmo amostan el talento poetiko de Sadacca i su maestreria de ladino. Esta koleksion unika se distingue tambien por las traduksiones echas espesialmente para este libro por el defunkto David F. Altabe, el mezmo komplido en poezia en ladino i inglez.

El autor Haim Vitali Sadacca nasio en 1919 en Chanakkale, Turkia, sivdad i puerto en la oriya al sud del estrecho Dardanelo. La sivdad tenia entonses una chika ma emportante komunidad de unos 3,000 djudios Ladino-avlantes, desendientes de los djudios egzilados de Espanya i Portugal.

Ladino, o djudeo-espanyol, es la lengua Sefaradi bazada en el kastilyano ke trusheron los refujiados de Espanya al Imperio Otomano en el kinzen siglo. La lengua se desvelo durante los siglos, i se enrikesio kon elementos ebreos i arameos, ansi ke de las linguas de su deredor: turko, grego, italiano, fransez, ets.

Las poezias de Sadacca aparesieron en publikaciones sefaradis komo *Shalom* (Istanbul), *El Amanaser* (Istanbul), *Los Muestras* (Bruksel), *La Lettre Sepharade* (Paris i Washington), i *Sefaraires* (Buenos Aires). Dainda mas munchos se publikaron en *Ladinokomunita*, el grupo del Internet para korespondensia solo en ladino, ke oy tiene mas de 1000 miembros, ande estas poezias resivieron grandes alavasionas. Los poemas de Sadacca fueron tambien transmitidos en emisiones Sefaradis en *Radio Exterior de Espanya* i *Kol Israel Radio*. Una de sus poezias, *Primer Amor*, kon muzika kompozada de Reneta Sibel Yolak de Istanbul, en pasadas resivio el primer premio en *Festiladino*, la prestijioza kompetision en Israel de kantikas nuevas en ladino.

UN RAMO DE POEMAS sera apresiado por todos los ke se enteresan en poezia en jeneral, i en la erensia sefaradi i la lengua ladino en partikolar. Los aspektos de kultura i istorya sefaradi dan una kolor i partikularidad a la poezia de Sadacca, ma los temas, los sentidos, i los sentimientos son universal. El libro se adjunta a las otras publikaciones

ENFORMASION SOVRE EL LIVRO

UN RAMO DE POEMAS –
A BOUQUET OF POEMS.
por Haim Vitali Sadacca
Traduksiones por David Fintz Altabe
Editado por Robert Bedford
126 pajinas, en ladino i inglez.
Papel, \$12.95
ISBN: 978-1-886857-11-7
Publikasion de
The Foundation for the
Advancement of Sephardic Studies
and Culture

**Para mas informasion, escribir a:
info@sephardicstudies.org**

de FASSAC, siempre munchiguandosen, ke investigan la lingua djudeo-espanyola, i la istoria, erensia, i kultura de la eksperienca Sefaradi.

UN RAMO DE POEMAS se puede merkar direktamente del editorial en www.sephardicstudies.org (link direkto: www.sephardicstudies.org/unramodepoemas.html), i va ser serkamente obtenable en librerias i vendedores de Internet.

Sovre el poeta

Haim Vitali Sadacca nasio en 1919 en Chanakkale, Turkia, ande resivio su edukasion primaria. Porke no avia lise en esta sivdad, en 1933 sus djenitores lo mandaron a Estambol. Ayi el estudio en el lise de *Haydarpasha* i dos anyos en *Ecole Saint Benoît* para lisyones de fransez. En su manseves en Estambol Haim Vitali Sadacca eskribo poemas en turko, ke se publikaron en revistas locales. Agora su plazer es de pintar paisajes i eskrivir poezias ke ekspriman sus pensamientos i sentimientos en ladino, su muy kerida lingua ancestral. En su vida profesional el fue kontable i fondo su propio negosio en 1947. En 1990 se retiro para estar serka de sus ijos, uno en New York i el otro en Kanada. Dezde entonses, el i su espoza Janet moran sesh mezes al anyo en Montreal, i el resto en Florida i Estambol.

Sovre el traduktor

David Fintz Altabe nasio en New York, de djenitores Sefaradis de Turkia. El fue profesor de Espanyol en el City University of New York. Era konosido en el mundo komo espesialisto en la literatura djudeo-espanyola, i tenia eskrito muchos artikolos en este sujeto, ansi ke poezia orijinal i kuentos en ladino ke publiko en sus livros *Chapter and Verse: Poems; Temas y Dialogos;* and *Una Kozecha de Rimas i Konsejas: A Harvest of Rhymes and Folk-Tales*. David Altabe desho la vida en supito en Novembre 2008, poko despues de kompletar las traduksiones para este livro.

Sovre el editor

Robert Bedford es el Direktor Exekutivo del *Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture*, NY, i autor i editor de muchos artikolos i livros, entre eyos AN INTRODUCTION TO LITERATURE ON THE HOLOCAUST IN GREECE; PORTRAITS OF OUR PAST, THE SEPHARDIC COMMUNITIES OF GREECE AND THE HOLOCAUST; TRADITIONS AND CUSTOMS OF THE SEPHARDIC JEWS OF SALONICA, i el filmo dokumentario OTTOMAN SALONIKA, 1430-1912. Bedford bive i lavora en New York.

Sovre la kaza editorial

El *Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture* (FASSAC) es una organizasion “non-profit” dedikada a la promocion i mantenimiento de la kultura, lengua, i eksperienca de los Sefaradim, desendientes de los djudios ke fuyeron de la persekusion en Espanya antes mas de sinko siglos. La kultura sefaradi en jeneral, i los Ladino-avlantes en partikular estan en perikolo de desparesersen. Los butos i enteresos de la Foundation se reflektan en una ancha variedad de actividades, komo ekspozisiones istorikos, presentaciones visuales, dokumentaryos, i publikasion de livros. Se okupa de investigasion i publikasion en su esforsa de dokumentar i promover la kultura i istoria de los djudios sefaradis. Mas enformaciones sobre los projetos i publikaciones de la Foundation se pueden topar en www.sephardicstudies.org.

Sovre *Ladinokomunita*

Ladinokomunita es un grupo de diskusion en el Internet, fondado en 2000 por Rachel Amado Bortnick, dedikado a uzar el ladinokomo lengua biva. Kada dia sus miembros komparten enformasion, todo en ladino, sobre la lengua, kultura, istoria, i tradisiones de los sefaradim. *Ladinokomunita* tiene mas de 1000 miembros de unos 30 paises, i aze parte de Ladino Preservation Council del Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture (FASSAC). Se topa en: <http://www.sephardicstudies.org/komunita.html> i tambien en: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>